

Ю.А.Алексеева, Е.В.Алексеева

ОСОБЕННОСТИ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Рассматривается своеобразие синонимических рядов на примере немецких произведений, классификации синонимов, различия синонимических рядов, их основные черты. К более подробному анализу представлено произведение Братьев Гримм «Золушка» в двух вариантах: классическом и современном. На данных примерах можно проследить особенности синонимических рядов, их основные виды, а также возможности применения синонимов, в зависимости от контекста.

Ключевые слова: синоним, синонимический ряд, функции синонимов, классификация синонимов, художественная литература

Термин «синоним» происходит от греческого и означает «то же самое имя». Впервые этот термин был использован в 1794 году [1, с. 43].

В учебниках по лексикологии русского языка под лексическими синонимами понимаются близкие или тождественные по смыслу слова, по-разному называющие одно и то же понятие о предмете, явлении, действии и т.д., но отличающиеся друг от друга либо оттенками значения, либо стилистической окраской, либо одновременно обоими признаками [2, с. 94].

Синонимический ряд — исторически сложившаяся, теперь синхронная группировка слова с системным характером, построенная на семантической идентичности или сходстве значения слова [3, с. 54].

Два и более лексических синонима, соотносимых между собой при обозначении одних и тех же явлений, предметов, признаков, действий и т.д., образуют в языке определенную группу, парадигму [2, с. 98].

В речи синонимы выполняют три основные функции:

Функция замещения связана с желанием говорящего или пишущего избежать нежелательных повторов; функция уточнения связана с желанием говорящего или пишущего более чётко передать мысль; экспрессивно-стилистическая функция связана с выражением разнообразных оценок, основанном на различной стилистической принадлежности синонимов.

Нельзя утверждать, что синонимы полностью тождественны по значению: каждый синоним имеет особый оттенок значения, отличающий его от других синонимов. В немецком языке представлены многочисленные и многообразные ряды синонимов, в частности в следующей классификации: Морфологические, лексические, синтаксические; по степени синонимичности: полные, неполные; по выполняемым функциям: семантические (идеографические), стилистические (семантико-стилистические); структурная классификация: однокорневые, разнокорневые.

Для исследования и раскрытия темы выбран такой жанр художественной литературы, как сказка, т.к. в ней представлено глубокое содержание, национальное своеобразие и богатство языка.

В основу исследования, вошла сказка Братьев Гримм «Золушка» в классическом и современном вариантах.

Объектом исследования являются два варианта сказки «Золушка» — классический и современный. Предметом — анализ синонимии и синонимических рядов в содержании этих двух вариантов:

Классический вариант показывает многообразие синонимов. Так, выявлены идеографические, стилистические; полные, неполные; доминирующие и стилистически нейтральные синонимы. Среди них обнаружены синонимические ряды, состоящие из глаголов:

“...und ich will vom Himmel auf dich herabblicken, und will um dich sein”. — “...и я буду смотреть на тебя с неба, и будет находиться рядом с тобой”.

Herabblicken — Смотреть с (направлять взгляд)

“Da blickte er auf ihren Fuss und sah, wie das Blut herausquoll” — «Он **взглянул на** ее ногу и увидел, как сочилась кровь».

Blicken — глядеть, смотреть, взглянуть (направлять взгляд)

Sehen — смотреть, является семантически ясным словом, стилистически нейтральным, выражает способность зрительного восприятия как функцию глаз.

“...riefen sie, lachten und führten es in die Küche” — «...закричала она, засмеялась и скомандовала идти на кухню».

Единичными случаями выступают примеры с наличием числительных:

Zwei — Количественные числительные, обозначают отвлеченные числа и количество предметов.

“...da fragte er die beiden Stieftöchter, was er ihnen mitbringen sollte“. — «...и он спросил двух своих падчериц, что он должен им привезти».

Beiden — Собирательное числительное, обозначают количество предметов как целое.

Нередко синонимические отношения, наблюдающиеся у слов одной части речи, сохраняются и в том

случае, когда от них образуются производные слова другой части речи [2, с. 99]. Выявлены такие преобразования из наречия в глагол:

„Darauf kehrte sie ihm den Rücken zu und eilte mit ihren zwei stolzen Töchtern fort“ — «Потом она повернулась к ней спиной и поспешила прочь со своими двумя гордыми дочерьми».

Eilen — спешить, торопиться от eilig (спешно, проворно)

„...denn Aschenputtel sprang geschwind aus dem Taubenhaus herab...“ — «...Золушка быстро спрыгнула вниз с голубятни...».

geschwind — быстро, проворно

„...es kletterte so behend wie ein Eichhörnchen zwischen die Äste...“ — «...она прыгала так же проворно, как белки среди ветвей...».

behend — проворно, спешно

В современном варианте обнаружены:

Синонимические возможности языка разнообразны, синонимы могут быть разнокорневыми и однокорневыми.

„Aschenputtel, bring mir etwas zu essen!“ — «Золушка, принеси мне поесть!».

Bringen — принести, приносить, доставить.

„Seine neue Frau hat zwei Töchter mitgebracht, Rosa und Bella“ — «Его новая жена привела двух дочерей, Розу и Беллу».

Mitbringen — приводить, привозить.

Примеры разнокорневых синонимов одно из самых частых явлений.

„Der Prinz sieht ihn fragend an“ — «Принц посмотрел на нее вопрошающе».

Значение глагола Sehen мы рассматривали ранее. Является стилистически нейтральным и наиболее употребляемым.

„Sie schauen beide in den Himmel ...“ — «Она смотрела на небо...».

Schauen — употребляется в значении «направлять куда-то взгляд».

Группа синонимов обычно имеет доминирующий или основной синоним — семантически ясное слово, стилистически нейтрально и более распространенное явление, чем другие слова. [3, с. 54-55].

По количеству слов синонимические ряды неодинаковы. Исключением является глагол Meinen, синонимы которого присутствуют как в классическом, так и в современном вариантах, что позволяет, в конечном итоге, составить синонимический ряд из четырех синонимов.

„Seine Schwestern aber und die Stiefmutter kannten es nicht und meinten...“ — «Её сестры и мачеха не знали об этом и не думали...».

Meinen — думать, полагать, иметь мнение.

„An Aschenputtel dachten sie gar nicht und dachten, es säße daheim im Schmutz und suchte die Linsen aus der Asche“ — «О Золушке они никогда не думали, и думали, что она сидит там в грязи и собирает чечевицу из золы».

Dachten — думать, мыслить.

„Da trug das Mädchen die Schüsseln zu der Stiefmutter, freute sich und glaubte...“ — «Тогда девушка принесла посуду мачехе, радовалась и думала...».

Glauben — используется в значении думать, иметь мнение

„Also, überlegen wir mal: Rosa ist schön, Bella auch“ — «Таким образом, мы полагаем: Роза красивая, Белла тоже».

Überlegen — думать, считать, полагать.

Так, мы смогли видим синонимический ряд, состоящий из нескольких слов, где слово dachten и glauben будут наиболее нейтральными, а слово glauben будет основным синонимом в данном ряду.

Glauben — dachten — meinen — überlegen.

Проведенный анализ двух произведений в аспекте синонимических рядов, позволяет сделать следующие выводы: в классическом варианте произведения встречаются следующие синонимы: идеографические и стилистические; полные и неполные; доминирующие и стилистически нейтральные; в современном варианте мы можем наблюдать: неполные синонимы, однокорневые и разнокорневые; произведение классического характера содержит больше синонимов, что ведет к более эмоциональному, красочному, яркому и выразительному изложению содержания; по количеству слов, как показывают результаты исследования, синонимический ряд может быть самым разнообразным: от двух до четырех.

Таким образом, общим результатом проведенной работы является утверждение в том, что именно в художественной литературе синонимы способствуют выразительной, эмоционально-окрашенной передаче содержания.

1. «Лексикология современного немецкого языка: Учеб. пособие / Сост. В.Б.Синдеева, Т.А.Калитко. Славянск-на-Кубани: Издательский центр СГПИ, 2008. 199 с.
2. Фомина М.И. Современный русский язык. Лексикология. Учебник. 4-е изд, испр. М.: Высш. шк., 2001. 415 с.
3. Ольшанский И.Г. Лексикология. Современный немецкий язык = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Учеб. для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2005. 416 с.

References

1. Leksikologiya sovremennogo nemetskogo yazyka: Ucheb. posobie / Sost. V.B.Sindeeva, T.A.Kalit'ko. Slavyansk-na-Kubani: Izdatel'skiy tsentr SGPI, 2008. 199 s.
2. Fomina M.I. Sovremennyy russkiy yazyk. Leksikologiya. Uchebnyk. 4-e izd, ispr. M.: Vyssh. shk., 2001. 415 s.
3. Ol'shanskiy I.G. Leksikologiya. Sovremennyy nemetskiy yazyk = Lexikologie: Die deutsche Gegenwartssprache: Ucheb. dlya stud. lingv. fak. vyssh. ucheb. zavedeniy. M.: Izdatel'skiy tsentr «Akademiya», 2005. 416 s.

Alekseeva Yu.A., Alekseeva E.V. Synonymous series on the example of German literature. The article is devoted to the originality of synonymous series on the example of German literature, the classification of synonyms, the differences of synonymous series, their main features. To a more detailed analysis is represented the work of the Grimm Brothers "Cinderella" in two versions: classical and modern. On these examples, you can see the features of synonymous series, their main types, as well as the possibility of using synonyms depending on the context.

Keywords: synonym, synonymic series, synonym functions, classification of synonyms, fiction.

Сведения об авторах. Е.В.Алексеева — кандидат филологических наук, доцент; доцент кафедры социологии и билингвального обучения ИНПО НовГУ; Elena.Alexeeva@novsu.ru; Ю.А.Алексеева — студент ИНПО НовГУ; s224798@std.novsu.ru.

Статья публикуется впервые. Поступила в редакцию 20.05.2017.